

Сидорова Лариса Александровна,

кандидат педагогических наук,
доцент кафедры английской филологии
и переводоведения,
ФГБОУ ВО «Чувашский государственный
педагогический университет
им. И. Я. Яковлева», г. Чебоксары, Россия,
lara1357@mail.ru

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ И КУЛЬТУРНАЯ ЗНАЧИМОСТЬ ПЕРЕВОДА РУССКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Аннотация. В настоящей статье предпринята попытка рассмотреть особенности и трудности перевода русских народных сказок на английский язык. Актуальность данного исследования связана с важностью сохранения национальной специфики фольклора, с возрастающим интересом к необходимости межкультурного диалога. Перевод народных сказок способствует распространению богатства фольклора по всему миру.

Целью исследования является анализ способов перевода лингвистических особенностей русских народных сказок на английский язык.

В рамках исследования предполагается решение следующих задач: рассмотреть лингвистические особенности оригинальных текстов; определить основные способы перевода, используемые для передачи реалий русских народных сказок на английский язык; оценить их эффективность с точки зрения адекватности и эквивалентности; выявить типичные трудности, возникающие при переводе; провести анализ степени сохранения национального колорита при переводе русских народных сказок на английский язык.

Практическая значимость работы заключается в выявлении способов перевода реалий русских народных сказок на английский язык, что важно и полезно знать в преподавании как переводоведения, так и межкультурной коммуникации и иностранных языков.

Ключевые слова: детский фольклор, русская народная сказка, национальная специфика, особенности перевода реалий.

Фольклор в целом и народные сказки в частности на протяжении веков играли и продолжают играть важную роль в сохранении народных традиций и обычаев, в обеспечении передачи от поколения к поколению культурного наследия. Дидактическая ценность русских сказок велика для детей всех возрастов [7], [8].

Большой вклад в исследование сказок внесли В. П. Аникин [1], А. Н. Афанасьев [2], А. И. Никифоров [3], Э. В. Померанцева [4] и другие ученые. Материалом исследования послужили русские народные сказки («Снегурочка», «Три медведя», «Иванушка-дурачок» и др.) и их перевод на английский язык [10], [12], [13], [15].

Актуальность данного исследования обусловлена возрастающим интересом к художественным текстам, обладающим яркой национальной спецификой. Русские народные сказки представляют определенные трудности для переводчиков, поскольку они насыщены диалектизмами, архаизмами, устойчивыми фольклорными формами, уменьшительно-ласкательной и культурно-маркированной лексикой, повторами и другими языковыми средствами. Особую сложность вызывает сохранение ритмики, синтаксических структур характерных для устной народной речи.

Сказка «Снегурочка» [9], [14] является уникальным феноменом русской фольклорной традиции, сочетающим в себе глубокое содержание, богатство поэтических образов, специфику народной речи. Образ девочки, слепленной из снега, символизирует зимнюю стужу, которая проходит с окончанием зимы и приходом весны. Здесь четко прослеживается календарная обрядность, связанная с проводами зимы, Масленицей. Читатели знакомятся с реалиями крестьянского быта, традиционными ремеслами, времяпровождением русских людей.

Русская народная сказка «Про Иванушку-дурачка» [6], [11] является ярким образцом фольклорного повествования, где представления о добре и зле переплетаются с народной мудростью. Главный герой – противоречивый персонаж. На первый взгляд он кажется глупым, дураком, но в критические моменты отличается смекалкой и находчивостью, добротой и отзывчивостью.

Прием тоекратного повтора (повторение какого-либо действия, события или слов три раза) – один из признаков русской народной сказки. В сказке «Три медведя» [15] такие повторы встречаются на протяжении всего повествования (герои, стулья, тарелочки, кровати). Они выполняют функцию акцента внимания на важных моментах сюжета сказки, усиления напряженности действия, подчеркивают связи частей текста, придают сказке экспрессивность.

Сравнительный анализ показал, что английская версия сказки значительно отличается от русской. Во-первых, изменяется имя девочки (Goldilocks), во-вторых, меняется семейный статус медведей (исчезают имена и отчества), в-третьих, бытовые детали заменяются на западные аналоги, также в современных версиях добавляются новые элементы сюжета.

Изменяется при переводе дидактический потенциал этой сказки. В то время как в русской культуре осуждается поведение и непослушание девочки, в английской версии сказки к ее действиям относятся снисходительно, поощряется познание через опыт.

Сказка «Три медведя» знакомит нас с традиционным русским крестьянским бытом XIX века (русская изба, глиняные миски разного размера, деревянная мебель, похлебка). Перевод русских реалий представляют определенные трудности для переводчика.

Язык русских народных сказок представляет собой уникальный материал для лингвокультурологического и переводческого анализа. «При переводе особенно трудно передать имена собственные, вымышленные имена и названия, так как многие из них настолько своеобразны и национально специфичны, что не позволяют “повторить неповторимое” средствами другого языка» [5, с. 243]; например, *Снегурочка* – *The Snow Maiden* или *Snegurochka*. В первом случае переводчик использует калькирование, во втором – транскрипцию. Во втором варианте сохранен национальный колорит, но для англоязычного читателя необходимы пояснения.

«Лель» (персонаж-пастух из сказки «Снегурочка») переводится как «Lel» (транскрипция), однако это имя требует пояснения: «Lel is a Slavic god of love and spring».

Имена трех медведей («Михаил Иванович», «Настасья Петровна», «Мишутка») в английском варианте сказки становятся абстрактными («Papa Bear», «Mama Bear», «Little Bear»). Иногда имена медведей сохраняются, переводятся с помощью транслитерации (например, «Mikhail Ivanovich Bear»). Однако это может вызвать сложность восприятие сказки на английском языке.

В английской версии сказки происходит трансформация имени главной героини, ее зовут не Маша, а Goldilocks («Златовласка»). Меняется также и заголовок сказки «Три медведя» на «Goldilocks and the three bears».

Имя «Иванушка-дурачок» не имеет точного эквивалента в английском языке, переводится как «Ivanoushka the Simpleton» (Иванушка Простачок) или «Ivan the Simpleton» (транскрипция и адаптация с сохранением уменьшительной формы). В русской культуре понятие «дурачок» имеет особую смысловую нагрузку, которая не сводится к простой глупости, имеет ласкательный оттенок, сочетающий простоватость с внутренней мудростью.

Язык русских народных сказок отличается исключительным богатством выразительных средств. Характерные уменьшительно-ласкательные формы создают особую поэтическую атмосферу, что представляет трудность для переводчика: «дочка», «солнышко», «беленькая», «ребятишки» (народная сказка «Снегурочка»); «Мишутка», «стульчик», «тарелочка» («Три медведя»); «Иванушка», «братцы», «сестрица» («Про Иванушку-дурачка»). В английских версиях русских народных сказок на лексическом уровне мы чаще всего встречаем потери уменьшительно-ласкательных форм, поскольку английский язык в отличие от русского не имеет такой развитой системы форм. Например, «Мишуткин стульчик» – «Baby Bear's chair», без ласкательного оттенка невозможно создать теплую поэтическую атмосферу семейных отношений.

Русским народным сказкам свойственна архаичная лексика, аналог которой особенно трудно найти в английском языке. Например, «чадо» – «My dear child» (стилизация под устаревшую речь), «Гои еси, добрый молодец!» – «Hail to thee, brave lad!» (стилизация под староанглийский с помощью thee). Упрощённой современной альтернативой последнего примера может быть: «Greetings, young hero!» Такие способы перевода передают старинный колорит.

Русские народные сказки знакомят читателей с традиционным укладом крестьянской жизни. Русская «деревянная изба» превращается в «cottage»,

теряя национальный колорит. Однако есть и другие более точные варианты перевода, которые следует рассмотреть: «Wooden house» (точный, но не передает специфики); «Log cabin» (частичная передача); «Russian izba» с пояснением (наиболее точный).

Рассмотрим некоторые примеры перевода русских реалий на английский язык. Традиционные предметы быта: «кокошник» – «kokoshnik» (транскрипция) или headdress (гипероним, в зависимости от контекста может иметь разные значения); глиняные миски – «porridge bowls» (приблизженный перевод); лапти – traditional lapti shoes (транскрипция с пояснением). Обрядовые действия, фольклорные формулы («тридевятое царство», «за тридевять земель» – «a kingdom far far away» (адаптация известного клише). Культурно-специфичные концепты: «Масленица» – «Maslenitsa» (транслитерация). Есть и пояснение: «a Slavic festival marking the end of winter». «Баба Яга» – «Baba Yaga» (транскрипция). Пояснение: «a witch from Slavic folklore».

Метафоры и эпитеты придают выразительность повествованию, создают яркие образы, характеризуют героев. Однако при переводе, чтобы не потерять самобытность сказки, необходим творческий подход, следует учитывать особенности этих стилистических средств, используя замену, добавление, структурное преобразование и т. д.

Например, «добрый молодец» – «brave lad» или «good fellow», «чистое поле» – «the open steppe», а не «pure field» для передачи чистоты русского пейзажа. Метафора «Сердце растаяло» – «Her icy heart thawed» (функциональная замена), эпитет «icy heart» указывает на связь с «ледяной» природой героини.

В русских народных сказках часто неодушевленные предметы наделены свойствами живых существ, человеческими чертами. Используются такие приемы средств художественной выразительности, как олицетворение и гипербола: «печь поехала» – «the stove moved», «речка шепчет» – «the river whispered».

В сказках также важен перевод эмоциональных маркеров. Например, «испугалась убежала» – «Got scared and ran away» (нейтральный перевод), «Terrified, she fled» (более эмоциональный), «Her heart pounding, she dashed out» (чрезмерный). Успешный перевод эмоциональных маркеров должен соответствовать оригиналу, вызывать те же чувства и эмоции (трепет, восхищение, сопереживание и т. д.).

Таким образом, анализ русских народных сказок и их перевод на английский язык показал, что существенные изменения происходят на всех уровнях языка: замена культурно-специфической лексики, адаптация собственных имен на лексическом уровне; изменение порядка слов, упрощение синтаксических конструкций; изменение эмоциональной окраски; адаптация фольклорных форм на стилистическом уровне. Такие изменения неизбежны, однако для сохранения уникальности сказки, ее национального колорита необходим взвешенный подход. Работая с такими текстами, переводчик может использовать дополнительные средства (сноски, предисловия, иллюстрации) для передачи и разъяснения культурного контекста.

Эффективными стратегиями перевода являются творческий поиск функциональных элементов, адаптация культурных элементов, сохранение ключевых композиционных и лингвостилистических особенностей текстов народной сказки.

Исследование выявило проблемные зоны, трудности передачи уменьшительно-ласкательных форм, адекватной интерпретации культурных реалий, передачи дидактического компонента.

В заключение следует отметить, что качественный перевод русской народной сказки должен передать не только сюжет, но и сохранить национальную самобытность, уникальную атмосферу народного мировосприятия. Это требует от переводчика высокого профессионального мастерства, прекрасного владения обоими языками, глубокого понимания культурных и исторических особенностей двух языков и культур, способности сохранить стиль, ритм, стилистические средства и художественные приемы. Комплексный подход позволит создать перевод, который сможет сохранить специфику русской народной сказки, сделает ее доступной для понимания иноязычного читателя.

Литература

1. Аникин В. П. Русская народная сказка. – М. : Учпедгиз, 1999. – 256 с.
2. Афанасьев А. Н. Народные русские сказки : в 3 томах / отв. ред. Э. В. Померанцева, К. В. Чистов. – М. : Наука, 1984–1985.
3. Никифоров А. И. Сказка, её бытование и носители / А. И. Никифоров. – Москва : Просвещение, 1930. – 105 с.
4. Померанцева Э. В. Русская народная сказка. – М. : Академия наук СССР, 1963. – 128 с.
5. Порфирьева В. А., Сидорова Л. А. Способы передачи английских фольклорных сказочных имен собственных на русский язык // Вопросы филологии и переводоведения : сборник научных статей. – Чебоксары : Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева, 2018. – С. 242–246.
6. Про Иванушку-дурочка. Русская народная сказка. – М. : Малыш, 1990. – 14 с.
7. Сидорова Л. А. Влияние русских, чувашских и английских народных сказок на нравственное воспитание детей старшего дошкольного возраста // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. – 2000. – № 518). – С. 76–80.
8. Сидорова Л. А. Использование русских, чувашских и английских народных сказок в нравственном воспитании детей младшего школьного возраста // Актуальные проблемы педагогики и методики начального образования : сборник научных статей III Международной научно-практической конференции, посвященной 80-летию доктора педагогических наук, профессора В. П. Ковалева. – Чебоксары : Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева, 2021. – С. 277–281.
9. Снегурочка : Русские народные сказки. – М. : Пальмира, 2017. – 48 с.
10. Afanasiev A. Russian Folk Tales. – М. : Progress, 1998. – 250 p.
11. Ivanoushka the Simpleton [Электронный ресурс]. – URL : <https://fairytalez.com/ivanoushka-the-simpleton/> (дата обращения 7.02.2026).

12. Ransome A. Old Peter's Russian Tales. – Edinburgh, London : T. C. & E. C. Jack, Ltd., 1916.
13. Rolston W. Russian Folk-Tales. – London : Smith, Elder, & Co, 1873. – 382 p.
14. Snowmaiden (Снегурочка) на английском языке [Электронный ресурс]. – URL : <https://homeenglish.ru/reading/skazka-snowmaiden-snegurocka-na-angliiskom-iazyke> (дата обращения 07.02.2026).
15. World of Tales. Stories for children, folktales, fairy tales and fables. [Электронный ресурс]. – URL : https://www.worldoftales.com/European_folktales/Russian_Folktale_4.html#gsc.tab=0 (дата обращения 07.02.2026).

Sidorova Larisa Alexandrovna,

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate
Professor of the Department of English
Philology and Translation Studies,
I. Ya. Yakovlev Chuvash State Pedagogical
University, Cheboksary, Russia,
lara1357@mail.ru

LINGUISTIC AND CULTURAL SIGNIFICANCE OF TRANSLATION OF RUSSIAN FOLK TALES INTO ENGLISH

Abstract. In this article an attempt is made to consider the features and difficulties of translating Russian folk tales into English.

The relevance of this study is related to the importance of preserving the national specifics of folklore with an increasing interest in the need for intercultural dialogue. The translation of folk tales helps disseminate the wealth and wisdom of folklore around the world.

The purpose of this study is to analyze how to translate the linguistic features of Russian folk tales into English.

Within the framework of the study, the following tasks are supposed to be solved: analyse the linguistic stylistic features of the original texts; identify the main methods of translation used to convey the realias of Russian folk tales into English; assess their effectiveness in terms of adequacy and equivalence; identify typical translation difficulties; analyze the degree of preservation of national color when translating Russian folk tales into English.

The practical significance of the work lies in identifying ways to translate the realias of Russian folk tales into English, which is important and useful to know both in teaching translation studies and intercultural communication and foreign languages.

Keywords: children's folklore, Russian folk tale, national specifics, features of translation of realias.